

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DE LA FAMILLE

DOSSIER DE SYNTHÈSE

par Isabelle Chénard

Groupe *best interests of the child*

TERMES EN CAUSE

best interest of the child
best interests of the child
child's best interest
child's best interests
child's interest
child's interests
interest of the child
interests of the child

MISE EN SITUATION

Le terme « enfant² » est l'équivalent recommandé pour *child*² (au sens du présent dossier) dans le dossier FAM 301(termes de base).

Il existe deux graphies pour le terme *interest* dans les expressions en cause. Même si la forme plurielle semble la plus répandue, le singulier est aussi très utilisé. Par exemple, sur le web, 12 300 000 sites mentionnent *best interests of the child* et 8 640 000 sites, *best interest of the child*; 47 600 000 sites mentionnent *in the interests of the child* et 27 400 sites, *in the interest of the child*. Je retiendrai donc ces deux graphies aux fins du présent dossier.

ANALYSE NOTIONNELLE

best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests

Dans leur ouvrage intitulé *Éléments de common law et aperçu comparatif du droit civil québécois*, Montréal, Carswell, 1997, Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon donnent un aperçu de l'origine de la notion de *best interests of the child* (page 613) :

En common law, notamment à la fin du XIX^e siècle, en l'absence d'une ordonnance de la cour à l'effet contraire, la garde de l'enfant appartenait au père. Cependant, avec le développement de l'idéologie de la maternité, la doctrine de l'« âge tendre » qui prévoit que la mère est plus en mesure d'assurer les soins du jeune enfant se substitue au droit absolu du père. Par conséquent, dans les cas où les parents se disputaient la garde, la cour accordait à la mère la garde exclusive des enfants de moins de sept ans. Cette doctrine, qualifiée de présomption en faveur de la mère, a graduellement été remplacée par le principe plus large de « l'intérêt de l'enfant », qui a par ailleurs été repris explicitement dans la *Loi sur le divorce*.

Plus précisément, la *Divorce Act*, R.S.C. 1985, c. D-3.4, se lit comme suit au par. 16(8) :

In making an order under this section, the court shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as determined by reference to the condition, means, needs and other circumstances of the child. [Je souligne.]

Qu'en est-il maintenant du sens de ce principe? Le passage suivant, tiré de l'ouvrage de Nicholas C. Bala intitulé *Canadian Child Welfare Law: Children, Families and the State* (2^e éd., Toronto, Thompson Educational Pub., 2004), en expose bien la réalité juridique (pages 88 et 89) :

Legislation requires that a court make a decision about which disposition to order based on the "best interests of the child." The concept of "best interests" has a specific meaning in the context of protection proceedings, and does not simply mean what is best for the child in absolute terms, but rather based on a balancing of rights, opportunities, values and the child's needs.

"Best interests of the child" is a concept that is not easily defined. Using this phrase has great political and symbolic appeal, but in practice it tends to give decision-makers a significant amount of discretion. Most child protection statutes list factors that the court or any other decision maker is required to consider in making a determination "in the best interests" of a child. The lists of considerations end with the catch-all: "any other relevant circumstance," or other language indicating that the list is not exhaustive. As noted by Justice L'Heureux-Dubé, writing for the Supreme Court of Canada in the 1994 decision in *Catholic Children's Aid Society of Metropolitan Toronto v. M.(C.)* :

The wide focus of the best interests test encompasses an examination of the entirety of the situation and thus includes concerns arising from emotional harm, psychological bonding, and the child's desires...

Although the considerations that constitute "best interests" vary in the precise statutory language used across the country, there is more similarity than difference in essential areas. Child protection legislation in most jurisdictions makes reference to the following factors as constituting the "best interests" of the child:

- the child's level of development and needs, and the appropriate care to meet them;
- the child's cultural and religious background or ties;
- the child's family relationships;
- the importance of continuity for the child and the effect of disruption of that continuity; and

- the child's views and wishes.

[Je souligne.]

L'*Adoption Act* du Manitoba (C.C.S.M., c. A2) est un exemple de loi qui énumère les facteurs que le tribunal doit prendre en compte pour déterminer le *best interests of the child* :

Best interests of child

3 All relevant factors shall be considered in determining the child's best interests, including

(a) the safety of the child;

(b) the child's opportunity to have a parent-child relationship as a wanted and needed member of a family;

(c) the child's mental, emotional, physical and educational needs and the appropriate care or treatment, or both, to meet such needs;

(d) the child's mental, emotional and physical stage of development;

(e) the child's sense of continuity and need for permanency with the least possible disruption;

(f) the child's cultural, linguistic, racial and religious heritage;

(g) the views and preferences of the child where they can reasonably be ascertained; and

(h) the effect upon the child of any delay in the final disposition of the proceedings.

Le Nouveau-Brunswick fait de même à l'article 1 de la *Family Services Act* (S.N.B. 1980, c. F-2.2) :

"best interests of the child" means the best interests of the child under the circumstances taking into consideration

(a) the mental, emotional and physical health of the child and his need for appropriate care or treatment, or both;

(b) the views and preferences of the child, where such views and preferences can be reasonably ascertained;

(c) the effect upon the child of any disruption of the child's sense of continuity;

(d) the love, affection and ties that exist between the child and each person to whom the child's custody is entrusted, each person to whom access to the child is granted and, where appropriate, each sibling of the child and, where appropriate, each grandparent of the child;

(e) the merits of any plan proposed by the Minister under which he would be caring for the child, in comparison with the merits of the child returning to or remaining with his parents;

(f) the need to provide a secure environment that would permit the child to become a useful and productive member of society through the achievement of his full potential according to his individual capacity; and

(g) the child's cultural and religious heritage;

Le *best interests of the child* est ainsi un principe que les tribunaux appliquent avant de se prononcer sur différentes questions importantes qui ont des répercussions sur le bien-être des enfants, en particulier les questions ayant trait à la garde légale des enfants dans le cadre d'une instance en divorce ou en séparation. Ce principe est au centre des décisions et l'emporte sur les droits et les désirs des parents ou des tuteurs ou autres adultes ayant la responsabilité de l'enfant.

Par exemple, au par. 56(1) de la *Family Law Act* de l'Ontario (R.S.O. 1990, c. F.3) le tribunal a le pouvoir de passer outre à la disposition d'un *domestic contract* [ce terme sera étudié dans un autre dossier] qui irait à l'encontre du *best interests of the child* :

In the determination of a matter respecting the education, moral training or custody of or access to a child, the court may disregard any provision of a domestic contract pertaining to the matter where, in the opinion of the court, to do so is in the best interests of the child.

Dans l'arrêt *Syl Apps Secure Treatment Centre v. B.D.*, [2007] 3 S.C.R. 83, la Cour suprême insiste sur la primauté du *best interests of the child* sur celui des parents :

45 This Court has confirmed that pursuing and protecting the best interests of the child must take precedence over the wishes of a parent (*King v. Low*, [1985] 1 S.C.R. 87; *Young v. Young*, [1993] 4 S.C.R. 3; *New Brunswick (Minister of Health and Community Services) v. L. (M.)*, [1998] 2 S.C.R. 534). It also directed in *Catholic Children's Aid Society of Metropolitan Toronto v. M. (C.)*, [1994] 2 S.C.R. 165, that in child welfare legislation the "integrity of the family unit" should be interpreted not as strengthening parental rights, but as "fostering the best interests of children" (p. 191). L'Heureux-Dubé J. cautioned at p. 191 that "the value of maintaining a family unit intact [must be] evaluated in contemplation of what is best for the child, rather than for the parent".

46 It is true that ss. 1 and 37(3) of the Act make reference to the family, but nothing in them detracts from the Act's overall and determinative emphasis on the protection and promotion of the child's best interests, not those of the family. The statutory references to parents and family in the Act, which the family seeks to rely on to ground proximity, are not stand-alone principles, but fall instead under the overarching umbrella of the best interests of the child. Those provisions are there to protect and further the interests of the child, not of the parents and therefore, in my view, cannot be relied upon for finding a relationship of sufficient proximity. As explained by Professor Nicholas Bala:

[L]eading Canadian precedents, federal and provincial statutes and international treaties are all premised on the principle that decisions about children should be based on an assessment of their best interests. This is a central concept for those who are involved making decisions about children, not only for judges and lawyers, but for also assessors and mediators.

(N. Bala, “The Best Interests of the Child in the Post-Modernist Era: A Central but Illusive and Limited Concept”, in *Special Lectures of the Law Society of Upper Canada 2000: Family Law* (1999), 3.1, at p. 3.1)

47 Similarly, as Joseph Goldstein et al. noted in *The Best Interests of the Child: The Least Detrimental Alternative* (1996), at p. 88:

[O]nce justification for state intervention has been established, the child’s well-being — not the parents’, the family’s, or the child care agency’s — must be determinative. . . . That conviction is expressed in our preference for *making a child’s interests paramount* once her care has become a legitimate matter for the state to decide. [Emphasis in original.]

La *Intercountry Adoption Act* du Nouveau-Brunswick (S.N.B. 1996, c. I-12.01) reconnaît la préséance du *best interests of the child*. L’article 24 se lit comme suit :

In placing a child for adoption the Minister shall put the best interests of the child above all other considerations.

La *Child and Family Services Act* de l’Ontario (R.S.O. 1990, c. C.11) présente ce principe comme un de ses principaux objets :

1.(1)The paramount purpose of this Act is to promote the best interests, protection and well being of children.

Dans l’arrêt *Canadian Foundation for Children, Youth and the Law v. Canada (Attorney General)*, [2004] 1 S.C.R. 76, la Cour suprême précise que la notion de *best interests of the child* n’est cependant pas un principe de justice fondamentale :

10 However, the “best interests of the child” fails to meet the second criterion for a principle of fundamental justice: consensus that the principle is vital or fundamental to our societal notion of justice. The “best interests of the child” is widely supported in legislation and social policy, and is an important factor for consideration in many contexts. It is not, however, a foundational requirement for the dispensation of justice. Article 3(1) of the *Convention on the Rights of the Child* describes it as “a primary consideration” rather than “the primary consideration” (emphasis added). Drawing on this wording, L’Heureux-Dubé J. noted in *Baker v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [1999] 2 S.C.R. 817, at para. 75:

[T]he decision-maker should consider children’s best interests as an important factor, give them substantial weight, and be alert, alive and sensitive to them. That is not to say that children’s best interests must always outweigh other considerations, or that there will not be other reasons for denying an H & C claim even when children’s interests are given this consideration.

It follows that the legal principle of the “best interests of the child” may be subordinated to other concerns in appropriate contexts. For example, a person convicted of a crime may be sentenced to prison even where it may not be in his or her child’s best interests. Society does not always deem it essential that the “best interests of the child” trump all other concerns in the administration of justice. The “best interests of the child”, while an important legal principle and a factor for

consideration in many contexts, is not vital or fundamental to our societal notion of justice, and hence is not a principle of fundamental justice.

11 The third requirement is that the alleged principle of fundamental justice be “capable of being identified with some precision” (*Rodriguez, supra*, at p. 591) and provide a justiciable standard. Here, too, the “best interests of the child” falls short. It functions as a factor considered along with others. Its application is inevitably highly contextual and subject to dispute; reasonable people may well disagree about the result that its application will yield, particularly in areas of the law where it is one consideration among many, such as the criminal justice system. It does not function as a principle of fundamental justice setting out our minimum requirements for the dispensation of justice.

12 To conclude, “the best interests of the child” is a legal principle that carries great power in many contexts. However, it is not a principle of fundamental justice.

Le principe du *best interests of the child* figure aussi dans les conventions internationales relatives à la protection des enfants.

Le préambule de la *Hague Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption* se lit en partie comme suit :

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children, [...] [Je souligne.]

Voir aussi la UN *Convention on the Rights of the Child* :

Article 3

1. In all actions concerning children, whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities or legislative bodies, the best interests of the child shall be a primary consideration. [Je souligne.]

Comme on le constate, les lois ne définissent pas en tant que tel le principe du *best interests of the child* mais mentionnent les principaux facteurs relatifs au bien-être de l’enfant qui doivent être pris en considération aux fins d’évaluer le *best interests* de l’enfant. Cette façon particulière d’appliquer ce principe permet de l’adapter à chaque enfant individuellement. Aussi, comme l’indique la Cour suprême au paragraphe 11 de l’arrêt *Canadian Foundation for Children, Youth and the Law v. Canada (Attorney General)*, précité, l’application de ce principe est nécessairement contextuelle.

Voici quelques définitions de dictionnaires basées sur la jurisprudence :

[best interest of the child] Generally, a phrase used in matters involving the custody of children, which means «...[d]eciding what, objectively, appears most likely in the circumstances to be conducive to the kind of environment in which a particular child has the best opportunity for

receiving the needed care and attention. Because there are stages to childhood, what is in a child's best interest may vary from childhood to childhood. » *MacGyver v. Richards* (1995), 123 D.L.R. (4th) 562 at 570 (Ont. C.A.). (Yogis, John A. *Canadian Law Dictionary*, 4^e éd., Hauppauge, NY, Barron's Educational Series Inc., 2003)

[best interests of the child] 1. « ... [T]he physical comfort and material advantages that may be available in the home of one contender or the other. The welfare of the child must be decided on a consideration of these and all other relevant factors, including the general psychological, spiritual and emotional welfare of the child... » *King v. Low* (1985), 16 D.L.R. (4th) 576 at 587, [1985] 1 S.C.R. 87, the court per McIntyre J. 2. The ultimate test in all cases is the best interest of the child. This is a positive test, encompassing a wide variety of factors. One of the factors which the judge seeking to determine what is in the best interests of child must have regard to his desirability of maximizing contact between the child and each parent. But in the final analysis, decisions on access must reflect what is in the best interests of the child. *Young v. Young*, 1993 CarswellBC 264, [...], McLachlin J. (Dukelow, Daphne A. *Pocket Dictionary of Canadian Law*, 3^e éd., Carswell, 2002)

En outre, la notion de *best interest(s) of the child* peut aussi évoluer au gré des connaissances acquises sur le développement de l'enfant.

child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child

Le *Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues* (CRDPCQ), 1999, présente le « interest(s) of the child » comme synonyme de « best interest(s) of the child » qu'il définit comme suit :

Standard requiring that the well-being of the child be taken into consideration in all decisions made about that child. "The fundamental criterion governing legal decisions concerning the child is the best interests of the child". (Bernard, Ward & Knoppers, (1992) 11 Can. J. Fam. L.57, p. 58). [...]

J'ai relevé dans les lois quelques exemples où *interest(s) of the child* est employé sans le qualificatif *best* et dans le contexte qui nous intéresse.

Dans la *Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*, on prévoit ce qui suit dans le préambule :

Firmly convinced that the interests of children are of paramount importance in matters relating to their custody,...

Dans la *Child and Family Services Act* de l'Ontario, précitée, le mot *interest* est clairement employé dans son sens ordinaire. Voir le par. 2(2) :

[\(2\)](#) Service providers shall ensure,

(a) that children and their parents have an opportunity where appropriate to be heard and represented when decisions affecting their interests are made and to be heard when they have concerns about the services they are receiving; and

(b) that decisions affecting the interests and rights of children and their parents are made according to clear, consistent criteria and are subject to procedural safeguards. R.S.O. 1990, c. C.11, s. 2.

Dans la *Intercountry Adoption Act* du Nouveau-Brunswick (S.N.B. 1996, c. I-12.01), il existe une nuance de sens entre les deux expressions. Voir en particulier le paragraphe 13(3) :

13(1) In the exercise of an authority under this Act given to a person to make a decision that affects a child

(a) the wishes of the child shall be considered in determining his or her interests,

(b) the interests of the child shall be considered as distinct interests, separate from those of any other person,

(c) if the child's wishes have not been or cannot be expressed or the child is incapable of understanding the nature of the choices that may be available to him or to her, the person shall make every effort to identify the child's interests and shall consider them as distinct interests, separate from those of any other person,

(d) the person may consult directly with the child in private, unless the person determines that to do so would not be in the best interests of the child, and

(e) the person may exclude any person, including a party to a proceeding and his or her counsel, from participating in or observing the consultation.

13(2) In any matter or proceeding under this Act affecting a child, whether before a court or any person having authority to make a decision that affects a child, the child has the right to be heard.

13(3) In any proceeding under this Act the court may waive any requirement that the child appear before the court, if it is of the opinion that it would be in the best interests of the child and if the court is satisfied that the interests of the child will not be prejudiced. [Je souligne.]

L'arrêt *Thomson c. Thomson*, [1994] 3 R.C.S. 551, qui traite de la *Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*, ne fait pas de distinction entre les *interests of children* et les *bests interests of children* :

I now turn to a closer examination of the purpose of the Convention. The preamble of the Convention thus states the underlying goal that document is intended to serve: "[T]he interests of children are of paramount importance in matters relating to their custody." In view of Helper J.A.'s remarks on this matter, however, I should immediately point out that this should not be interpreted as giving a court seized with the issue of whether a child should be returned to the jurisdiction to consider the best interests of the child in the manner the court would do at a custody hearing. This part of the preamble speaks of the "interests of children" generally, not the

interest of the particular child before the court. This view gains support from Article 16, which states that the courts of the requested state shall not decide on the merits of custody until they have determined that a child is not to be sent back under the Convention.

Voir plus loin dans l'arrêt :

While, as my colleague notes, the preamble refers to the best interests of children generally, and not to the best interests of any particular child, I cannot believe that the intention was to ignore the best interests of individual children.

L'arrêt *Syl Apps Secure Treatment Centre v. B.D.*, précité, emploie les deux expressions.

46 It is true that ss. 1 and 37(3) of the Act make reference to the family, but nothing in them detracts from the Act's overall and determinative emphasis on the protection and promotion of the child's best interests, not those of the family. The statutory references to parents and family in the Act, which the family seeks to rely on to ground proximity, are not stand-alone principles, but fall instead under the overarching umbrella of the best interests of the child. Those provisions are there to protect and further the interests of the child, not of the parents and therefore, in my view, cannot be relied upon for finding a relationship of sufficient proximity. [Je souligne.]

Lorsque le tribunal parle de *interests of the child* dans la dernière phrase, on peut penser qu'il fournit une explication relative à ce qu'il a exprimé précédemment et qu'il n'a pas besoin de répéter le mot *best*.

Dans la *Infants Estates Act* du Manitoba (C.C.S.M., c. I35), les deux expressions *best interests of the infant* et *interest of the infant* sont également employées ensemble. Ici, soit que le législateur ait voulu faire une nuance, soit qu'il ait employé les deux expressions indifféremment.

3 The court may, upon the application of the infant or of any person interested in the welfare of the infant, dispense with the consent of either or both parents where the court is satisfied it is in the best interests of the infant to do so.

[...]

7 The court may, upon the application of any interested person or of the Public Trustee of Manitoba, appoint the Public Trustee the guardian of the estate of the infant if it is satisfied that it is in the interest of the infant that the appointment be made. [Je souligne.]

Voici d'autres extraits jurisprudentiels où on trouve l'expression *in the interests of the child* :

[4] I have also considered the factors enumerated in Rule 24(11). The issues were not particularly important (except to the parties themselves), complex nor difficult. I have already made reference to the conduct of the parties. The lawyer's rates are not unreasonable. The intensity of the conflict in this matter explains the amount of time that went into this file and why the lawyer's bill of costs is as high as it is. The last consideration is the fact that without a

reasonable order of costs, the child's already rather modest estate will bear the cost of this litigation. I cannot find that to be **in the interests of the child**, considering the relative means of the parties involved. (*McAdam v. McAdam*, 2006 CanLII 12323 (ON S.C.))

[15] "It would appear from the attached reports that both parties are capable of providing adequate care for the child whose custody both are seeking. A major factor to consider, however, is that Kelly has had a continuous, positive relationship with Mrs. Jones since the parents' separation and has had only sporadic contact with her father during this period. Considering the child's need for continuity, I can see no reason at this time why Kelly should be removed from her present environment.

I recommend consideration be given to the mother maintaining custody with such access to the father as appears to be **in the interests of the child** and in consideration of the parents present distance from each other." (*Yeoman v. Yeoman*, 1979 CanLII 405 (BC S.C.))

Access was the subject of a thorough review by the Supreme Court in *Young v. Young*, 1993 CanLII 34 (S.C.C.), [1993] 4 S.C.R. 3 and *P.(D.) v. S.(C.)*, 1993 CanLII 35 (S.C.C.), [1993] 4 S.C.R. 141. The right of access is the right of the child and is not the right of the parent. In the *Young* case, Justice L'Heureux-Dube stated at p. 60:

Access rights exist in recognition of the fact that it is normally **in the interests of the child** to continue and foster the relationship developed with both parents prior to the divorce or separation. This being said, the right to access and the circumstances in which it takes place must be perceived from the vantage point of the child. Wherever the relationship to the non-custodial parent conflicts with the **best interests of the child**, the furtherance and protection of the **child's best interests** must take priority over the desires and interests of the parent. (*Prince v. Prince*, 1995 CanLII 4426 (NS S.C.))

[12] I will deal first with the issues of custody and access concerning the parties' child. I am not satisfied that either of the parties have the desire or the capacity, at this stage at least, to make a true joint custody and co-parenting arrangement work in a manner that will meet the **best interests of the child**. Even the joint guardianship order that the plaintiff is content to enter into will create a challenge for these parties. I am, however, content to make that order and give the parties an opportunity to demonstrate that they can make it work **in the interests of their child**. (*Hildebrandt v. Hildebrandt*, 2000 BCSC 336 (CanLII))

[1] RICHARD J. (Oral): First of all, by way of preliminary remarks, I just want to state that the Court's decision on this application is to be made **in the interest of the child** and not **in the interest of the parents**. (*M. v. G.*, 2003 YKSC 41 (CanLII))

[35] At status review, a person granted care and control subject to supervision in the initial order or a foster parent appointed by the society has a bit of weight to throw around. If given standing under subsection 39(3), this person can propose a competing plan to that of a parent or society. However, it must be recalled that the court cannot consider these plans until the society has proved a continued need of protection, need for further intervention by court order, and, that the obligations in clause 15(3)(c) still cannot work to protect the child in the home. If the evidence to this point does not support the child's being returned home, the court will consider the competing plans (if any) between the other person and the society **in the interests of the child**. If the evidence supports the child's being returned home subject to supervision, then the court will consider the competing plans of the parents, the society (if any) and the persons set out on subsection 57(4) **in the interests of the child**. See *Catholic Children's Aid Society of Metropolitan Toronto v. Cidalia M.*, 1994 CanLII 83 (S.C.C.), [1994] 2 S.C.R. 165, 165 N.R. 161, 71 O.A.C. 81, 113 D.L.R. (4th) 321, 2 R.F.L. (4th) 313, 1994 CanLII 83, [1994] S.C.J. No. 37, 1994 Cars-well-Ont 376. (*Children's Aid Society of St. Thomas and Elgin County v. Z.(C.)*, 2003 CanLII 63091 (ON C.J.))

À la lecture de ces extraits, je ne crois pas me tromper en affirmant que l'expression *best interests of the child* est employée lorsqu'il s'agit de désigner le principe que les tribunaux sont tenus d'appliquer. Par ailleurs, si certains peuvent le trouver redondant, à mon avis, le mot *best* insiste sur la qualité que revêt l'*interest of the child*, augmente sa valeur d'un cran. Il y a donc une nuance entre *best interests of the child* et *interests of the child*. Par conséquent, on ne peut employer ces deux termes indifféremment.

LES ÉQUIVALENTS

Voici d'abord un tableau des équivalents constatés dans les lois fédérales et provinciales, de même que dans les conventions internationales.

Manitoba	Nouveau-Brunswick	Ontario	Canada	Conventions internationales
intérêt supérieur <i>(best interests)</i> <i>(Loi sur les biens des mineurs, art. 3)</i> intérêt (<i>interest</i>) <i>(Loi sur les biens des mineurs, art. 7)</i>	intérêt supérieur <i>(best interests)</i> <i>(Loi sur les services à la famille, art. 1)</i>	intérêt véritable <i>(best interests)</i> <i>(Loi sur les services à l'enfance et à la famille, art. 1)</i> intérêts <i>(interests)</i> <i>(Loi sur les services à l'enfance et à la famille, art. 2)</i>	intérêt (<i>best interests</i>) <i>(Loi sur le divorce, art. 16)</i>	intérêt supérieur <i>(best interests)</i> <i>(Convention relative aux droits de l'enfant, art. 3)</i>
intérêt supérieur <i>(best interests)</i>	intérêt supérieur <i>(best interests)</i>	intérêt véritable <i>(best interests)</i>	intérêt (<i>best interests</i>)	intérêt supérieur <i>(best interests)</i>

(Loi sur l'adoption, art. 3)	(Loi sur l'adoption internationale, art. 19)	(Loi sur le droit de la famille, art. 24)	(Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants, art. 7)	(Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, art. 1)
intérêt supérieur (best interests) (Loi sur les services à l'enfant et à la famille, déclaration de principes)		intérêt véritable (best interests) (Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle, art. 11)	intérêt supérieur (best interests) (Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, art. 25)	
intérêt véritable (best interests) Loi modifiant la Loi sur les services à l'enfant et à la famille, L.M. 1989-90, ch. 3, art. 6)				
intérêt véritable (best interests) Loi modifiant la Loi sur l'exécution des ordonnances de garde, L.M. 1988-89, ch. 12, art. 2)				

Le terme « intérêt » ne pose pas de difficultés. Dans le sens qui nous occupe, le *Trésor de la langue française* donne la définition suivante :

Ce qui importe à quelqu'un.

I. — [Objectivement, avec l'idée d'avantage]

A. — 1. Ce qui convient à une personne, une collectivité, une institution, ce qui lui est avantageux, bénéfique dans un domaine moral, social et parfois matériel; ensemble des avantages appartenant à quelqu'un. *Le moment est enfin venu où le Béarn, toujours uni d'affection et d'intérêt à la France, ne doit pas tenir à une constitution particulière* (Le Moniteur, t. 2, 1789, p. 363). *Quoique les deux domestiques (...) eussent pour les intérêts de leurs maîtres plus de soin que pour les leurs, mademoiselle Zéphirine voyait toujours à tout* (BALZAC, Béatrix, 1839, p. 32). *C'est sûr que le gros négociant et nous, petits propriétaires, on a intérêt ensemble contre le fraudeur. Mais après on se retrouve d'intérêt contraire* (HAMP, Champagne, 1909, p. 126) :

- 1. ... j'étais partagé entre le désir que j'avais de voir rester M. Fould au ministère, dans l'**intérêt** du maître, et le désir de le voir donner sa démission, dans l'**intérêt** de sa dignité et dans son

intérêt personnel.
MÉRIMÉE, *Lettres à une inconnue*, t. 2, 1862, p. 204.

a) Intérêt(s) de + subst.

⌘) [Le compl. de nom désigne la pers., le groupe, l'institution concerné(e)] *L'intérêt du peuple, c'est le bien public; l'intérêt de l'homme en place, est un intérêt privé* (ROBESP., *Discours*, *Constit.*, t. 9, 1793, p. 496). *Une volonté qui ne se borne pas à travailler aveuglément pour l'espèce seule, mais qui sert à la fois les intérêts de l'individu et de l'espèce* (BLONDEL, *Action*, 1893, p. 260). *Serait-il possible que nos maîtres en fussent arrivés à confondre l'intérêt de l'État avec ce qui est seulement leur propre avantage?* (CLEMENCEAU, *Vers réparation*, 1899, p. 71)
:

● 2. LE DOCTEUR : (...) Est-ce que, dans votre méthode, l'**intérêt** du malade n'est pas un peu subordonné à l'**intérêt** du médecin? KNOCK : Docteur Parpalaïd, vous oubliez qu'il y a un **intérêt** supérieur à ces deux-là. LE DOCTEUR : Lequel? KNOCK : Celui de la médecine. ROMAINS, *Knock*, 1923, III, 6, p. 18.

Plus loin, le *Trésor* propose certains adjectifs exprimant une qualité secondaire de l'intérêt :

Intérêt(s) grave(s), majeur(s), pressant(s), sacré(s), véritable(s), vrai(s), vital(aux); intérêt(s) minime(s), négligeable(s), secondaire(s); intérêt(s) futile(s), mesquin(s), vulgaire(s); intérêt(s) immédiat(s), lointain(s); intérêts divergents, opposés, inconciliables.

Je ne retiens évidemment pas le choix des lois fédérales qui rendent *best interests* par « intérêt » seulement.

Comme on l'a vu au tout début du dossier, les auteures Louise Bélanger-Hardy et Aline Grenon utilisent aussi l'expression « intérêt de l'enfant ». Ce choix s'explique peut-être par le fait qu'elles renvoient à l'arrêt *Young c. Young*, [1993] 4 R.C.S. 3 où *best interests of the child* a été rendu par « meilleur intérêt de l'enfant » mais aussi par « intérêt de l'enfant ». On trouve aussi « intérêt de l'enfant » dans l'arrêt *Van de Perre c. Edwards*, [2001], 2 R.C.S. 1014.

Toujours en ce qui concerne les arrêts de la Cour suprême, on constate que l'expression « meilleur intérêt de l'enfant » figure dans les décisions antérieures à l'an 2000. Par la suite, « intérêt supérieur de l'enfant » est, semble-t-il, l'expression d'usage. Voir par exemple *Canadian Foundation for Children, Youth and the Law c. Canada*, [2004], 1 R.C.S. 76. On trouve la traduction « intérêt véritable de l'enfant » en 2007 dans l'arrêt *Syl Apps Secure Treatment Centre c. B.D.*, [2007] 3 R.C.S. 83, mais il s'agit d'un appel de la Cour d'appel de l'Ontario.

On constate deux autres équivalents dans les lois provinciales, soit « intérêt véritable » et « intérêt supérieur ». La traduction littérale « meilleur intérêt de l'enfant » est aussi très répandue. Dans le *Dictionnaire des anglicismes* de Gilles Colpron (Beauchemin, 1982), on qualifie d'anglicisme la tournure « meilleurs intérêts » (de notre société), car « [l]e superlatif « meilleurs » impliquerait qu'il soit sensé aussi de qualifier les intérêts de « bons ». On recommande « intérêts fondamentaux, primordiaux, supérieurs ».

En dehors du *Dictionnaire des anglicismes*, je n'ai pas trouvé dans les ouvrages de langue et dans les documents en ligne consultés d'arguments justifiant le rejet de l'expression « meilleur intérêt de l'enfant ». Cette expression semble bien acceptée. Toutefois, je ne la retiendrai pas parce qu'elle est un calque de l'anglais et qu'elle n'est par conséquent pas idiomatique. L'expression « intérêt véritable » me semble exprimer correctement la notion de *best interests*. Voici un extrait du *Trésor de la langue française* :

[véritable] **C.** —[Précédé de l'art. déf. ou d'un poss.; traduit la reconnaissance par l'esprit qu'un être ou un objet parmi d'autres est le plus conforme à la vérité, à la réalité]

1. [En parlant d'une chose] Synon. *réel, vrai*.

a) Qui apparaît comme le plus juste sous les apparences. *La pauvreté me fut une amie bienfaisante; elle m'enseigna le véritable prix des biens utiles à la vie, que je n'aurais pas connu sans elle* (A. FRANCE, *Vie fleur*, 1922, p. 557). V. *profond* ex. 11, *sagesse* ex. 2.

b) Qui convient le mieux parmi d'autres possibles. *L'idée de Coëssin tend à faire rentrer la poésie dans sa véritable route, et à la replacer à la tête des sciences humaines. Il faut lui faire reprendre son rang avant les mathématiques* (CHÊNEDOLLÉ, *Journal*, 1808, p. 32). *Je me range à l'opinion de Théophile Gautier, de Louis Viardot et de quelques hommes de jugement sain (...). Ces maîtres de la critique sincère et avertie n'ont pas hésité à mettre le Greco à sa place véritable: au troisième plan dans la peinture, au premier dans l'extravagance et la fausse originalité* (T'SERSTEVENS, *Itinér. esp.*, 1963, p. 216).

c) Qui est important, essentiel ou primordial (p. oppos. à ce qui est marginal ou simplement apparent). *Cela l'avait empli de confusion, d'entendre Gilberte parler de lui, et elle n'osait plus dire le motif véritable de sa visite* (ZOLA, *Débâcle*, 1892, p. 554). *Le véritable esprit et la véritable destination de la médecine, que l'enseignement des Facultés dissimule sous le fatras scientifique* (ROMAINS, *Knock*, 1923, I, 1, p. 5). [Je souligne.]

Dans Google France, on ne recense que 7 sites pour « intérêt véritable de l'enfant »; par contre on trouve 27 700 sites pour « véritable intérêt de l'enfant ». Par ailleurs, toujours dans Google France, 20 800 sites affichent « meilleur intérêt de l'enfant » et 517 000 sites, « intérêt supérieur de l'enfant ».

L'expression « intérêt supérieur de l'enfant » est celle qui domine dans les textes en général.

Voici l'extrait pertinent tiré de la définition de l'adjectif « supérieur » dans le *Trésor de la langue française* :

[En parlant d'une chose abstr.] Qui est au-dessus de tout, qui est le plus élevé. *Cause, considération, devoir, idéal, loi, pouvoir, principe, raison, volonté supérieur(e); intérêt supérieur de la nation; sphères, zones supérieures de la vie mentale, psychique. Les besoins supérieurs de l'homme sont au-dessus des intérêts matériels, ou, comme on disait autrefois, (...) l'esprit est au-dessus de la chair* (RENAN, *Avenir sc.*, 1890, p. 346). *La personnalité s'affirme par ses limites. Mais, au-dessus, il est un état supérieur, où Goethe arrive, olympien* (GIDE, *Journal*, 1893, p. 42).

Cette expression est relevée et idiomatique; elle sous-entend une hiérarchie entre l'intérêt de l'enfant et celui des parents et autres adultes. C'est l'équivalent que je retiens. Cependant, comme l'expression « intérêt véritable de l'enfant » me semble juste et qu'elle est dans l'usage – particulièrement en Ontario –, j'indiquerai dans un nota qu'on peut aussi l'employer.

Finalelement, on aura naturellement « intérêt de l'enfant » pour *interests of the child*.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p>best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests</p> <p>See also child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child</p>	<p>intérêt supérieur de l'enfant (n.m.)</p> <p>NOTA On rencontre aussi le tour « intérêt véritable de l'enfant ».</p> <p>Les locutions <i>in the best interest of the child</i> et <i>in the best interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt supérieur de l'enfant ».</p> <p>Voir aussi intérêt de l'enfant</p>
<p>child's interest; child's interests; interest of the child; interests of the child</p> <p>See also best interest of the child; best interests of the child; child's best interest; child's best interests</p>	<p>intérêt de l'enfant (n.m.)</p> <p>NOTA Les locutions <i>in the interest of the child</i> et <i>in the interests of the child</i> pourront se rendre par « dans l'intérêt de l'enfant ».</p> <p>Voir aussi intérêt supérieur de l'enfant</p>